Thomae de Aquino

Super Threnos

Prooemium

Ecce manus missa est ad me,
in qua erat liber involutus.
Et expandit illum coram me;
qui erat scriptus intus et foris;
et scriptae erant in eo lamentationes et carmen.
(Ezech. 2 [10])

Ex verbis istis quatuor possunt accipi circa praesens opus lamentationum Jeremiae, scilicet [1] auctor, [2] modus, [3] utilitas et [4] materia.

[1] In auctore designatur benignitas: unde dicit: "Ecce manus missa est." Haec manus sapientia Dei est, qua omnia facta sunt, sicut dicitur in *Psal*. 103 [24]: "Omnia in sapientia fecisti."

[a] Ipsa est quae intellectum aperit ad videndum. *Ezech*. 40 [1-2]: "Facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc in visionibus Dei."

[b] Ipsa est quae linguam expedit ad loquendum. *Jerem*. 1 [9]: "Misit manum suam, et tetigit os meum, et dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo."

[c] Ipsa est quae manum dirigit ad scribendum. *Dan*. 5 [5]: "Apparuerunt digiti quasi hominis scribentis": qui sunt prophetae, et alii doctores in quibus sapientiae dona dividimus, ut totum quod homo tradendo divinam sapientiam, exterius agit ministerio, ipsa interius perficiat auctoritate. *Isa*. 26 [12]: "Omnia opera nostra operatus est in nobis." 2 *Corinth*. 3 [5]: "Non quod sufficientes simus cogitare aliquid ex nobis, tamquam ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est."

Thomas von Aquin

Über die Klagelieder

Vorrede

Siehe, eine Hand war ausgestreckt zu mir,
in der war ein eingerolltes Buch.
Und er rollte es vor mir auf;
es war innen und außen beschrieben;
und auf ihm waren Klagen und [Trauer-] Gesänge geschrieben.
(Ez 2,10)

Aus diesen Worten läßt sich ein Vierfaches entnehmen im Hinblick auf das vorliegende Werk der Klagelieder des Jeremia, nämlich [1] der Autor, [2] die Form [Redeweise], [3] der Nutzen und [4] der Gegenstand.

[1] Im Hinblick auf den Autor wird seine Güte bezeichnet. Daher heißt es: „Siehe, eine Hand war ausgestreckt". Diese Hand ist die Weisheit Gottes, durch die alles geschaffen ist, wie es in *Ps* 104 (103),24 heißt: „Alles hast du in Weisheit gemacht."

[a] Sie ist es, die den Verstand zum Sehen öffnet: „Über mich ist die Hand des Herrn gekommen, und hat mich dorthin geführt in Visionen Gottes" (*Ez* 40,1f).

[b] Sie ist es, die die Zunge zum Sprechen löst: „Er streckte seine Hand aus und berührte meinen Mund. Und der Herr sagte zu mir: Siehe, ich habe meine Worte in deinen Mund gelegt" (*Jer* 1,9).

[c] Sie ist es, die die Hand zum Schreiben lenkt: „Es erschienen Finger wie von einem schreibenden Menschen" (*Dan* 5,5). Dies sind die Propheten und die anderen Lehrer, bei denen wir die Gaben der Weisheit unterscheiden, so daß das Ganze, das der Mensch, wenn er die göttliche Weisheit übermittelt, äußerlich im Dienst vollbringt, innerlich durch Autorität vollendet: „Alle unsere Werke hat er in uns gewirkt" (*Jes* 26,12). „Nicht, daß wir von uns aus fähig wären, uns selbst etwas zuzuschreiben; unsere Befähigung stammt vielmehr von Gott" (2 *Kor* 3,5).

Haec quidem sapientia tam alta est, ut dum nos in infimo sumus, nihil ab ipsa possemus accipere, nisi nobis mitteretur. Et ideo benignitas auctoris designatur in missione manus. *Rom*. 11 [33]: "O altitudo divitiarum sapientiae, et scientiae Dei."

Mittitur quasi nobis proposita tripliciter.

[a] In rerum creatione, ex quibus perpenditur. *Rom*. 1 [20]: "Invisibilia Dei per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur." *Sap*. 13 [5]: "A magnitudine speciei, et creaturae, poterit horum creator videri."

[b] Mittitur etiam interna inspiratione. *Sap*. 7 [27]: "Per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei, et prophetas ipsa constituit."

[c] Missa est eminentissime in incarnatione quando coram oculis corporalibus, invisibilis sapientia apparuit. *Sap*. 9 [10]: "Mitte illam de caelis sanctis tuis, et a sede magnitudinis tuae, ut mecum sit, et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit coram te omni tempore."

[2] In modo ostenditur difficultas; unde sequitur: "in qua erat liber involutus".

[a] Est idem iste liber involutus ornatu verborum: unde et metrice descriptus, et rethoricis est ornamentis coloratus. *Proverb*. 15 [2]: "Lingua sapientum ornat scientiam."

[b] Est etiam involutus profunditate mysteriorum. 1 *Corinth*. 13 [2]: "Spiritus enim loquitur mysteria." Et Apostolis dicitur in persona omnium qui sacras Scripturas ediderunt: "Vobis datum est nosse mysterium regni Dei." *Matth*. 13 [11].

[c] Est etiam involutus varietate similitudinum, sicut et ceteri prophetarum libri. *Proverb*. 1 [6]: "Animadvertet parabolam et interpretationem, verba sapientum, et aenigmata eorum." *Oseae* 12 [11]: "Ego visiones multiplicavi, et in manibus prophetarum assimilatus sum."

Et hoc signatum est per tria involumenta quibus vasa sanctuarii involvebantur, *Num*. 4 [7-8].

Diese Weisheit ist ja so hoch, daß solange wir unten wohnen, nichts von ihr empfangen können, wenn es uns nicht gesandt wird. Und daher wird die Güte des Verfassers durch das Ausstrecken der Hand bezeichnet: „O Höhe des Reichtums der Weisheit und des Wissens Gottes" (*Röm* 11,33).

Sie wird uns aber gewissermaßen auf dreifache Weise zugesagt:

[a] in der Schöpfung der Dinge, aus denen sie erwogen wird: „Das Unsichtbare an Gott wird durch das Geschaffene mit der Vernunft wahrgenommen" (*Röm* 1,20). „An der Größe der Gestalt und der Schöpfung läßt sich ihr Schöpfer erkennen" (*Weish* 13,5).

[b] Sie wird auch durch innere Eingebung gesandt: „Von Geschlecht zu Geschlecht überträgt sie sich auf heilige Seelen und macht sie zu Freunden Gottes und Propheten" (*Weish* 7,27).

[c] Auf hervorragendste Weise [aber] wurde sie bei der Menschwerdung gesandt, als die unsichtbare Weisheit vor leiblichen Augen erschien: „Sende sie von deinem heiligen Himmel her und vom Thron deiner Herrschaft, damit sie mit mir sei und meine Mühe mit mir teile, und damit ich weiß, was dir wohlgefällig ist für alle Zeit" (*Weish* 9,10).

[2] In der Form [Redeweise] zeigt sich die Schwierigkeit. Daher heißt es im folgenden: „in der war ein eingerolltes Buch".

[a] Denn dieses Buch ist eben eingerollt [d.h. verhüllt] durch den Schmuck der Worte. Daher ist es in Versen geschrieben und mit rhetorischen Verzierungen gefärbt: „Die Zunge des Weisen schmückt das Wissen" (*Spr* 15,2).

[b] Es ist aber auch verhüllt durch die Tiefe der Geheimnisse: „Der Geist nämlich redet Geheimnisse" (1 *Kor* 13,2). Und von den Aposteln heißt es stellvertretend für alle, die heilige Schriften verfaßt haben: „Euch ist es gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu kennen" (*Mt* 13,11).

[c] Es ist auch verhüllt durch die Verschiedenheit der Bilder, wie auch die Bücher der übrigen Propheten: „Er beachte Gleichnis und Sinnspruch, die Worte der Weisen und ihre Rätsel" (*Spr* 1,6). „Ich habe ihre Visionen vervielfacht, und durch die Hände der Propheten werde ich abgebildet" (*Hos* 12,11).

Und dies wird durch die drei Tücher bezeichnet, mit denen die Gefäße des Heiligtums nach *Num* 4,7f verhüllt wurden.

[a] Per velum enim quod diversis coloribus, et pulchra varietate erat distinctum, ut dicitur *Exod*. 26 [1], significatur diversitas similitudinum.

[b] Per pelles, et pallium hyacinthini coloris, significantur caelestia mysteria, quibus quasi impraegnatus est liber iste.

[c] Per pallium purpureum significatur ornatus verborum.

Haec enim involutio Spiritus Sancti explicatur a sacris expositoribus: quia sacrae Scripturae eodem Spiritu sunt expositae quo sunt editae, sicut dicit Augustinus.[1]

Et ideo sequitur: "expandit illum coram me".

[a] Deus enim aperit Scripturarum verba: unde dicitur *Luc*. ult. [24,45]: "Aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas."

[b] Revelat occulta mysteria. *Dan*. 2 [47]: "Vere Deus noster Deus deorum, et Dominus regum, revelans mysteria."

[c] Explicat similitudinem. *Ps*. 17 [13]: "Prae fulgore in conspectu eius nubes transierunt."

[3] In multiplicitate etiam ostenditur utilitas; unde sequitur: "qui erat scriptus intus et foris", utrobique enim sapientiam scriptam continet: scilicet in cortice litteralis sensus, et in abditis sententialis intelligentiae, ut sit verum quod dicitur *Ioan*. 10 [9]: "ingredietur et egredietur et pascua inveniet".

[4] In materia ostenditur diversitas: unde sequitur: "et erant scriptae in eo lamentationes, et carmen et vae".

[4.1] Deplorat Josiae necem; et quantum ad hoc continet "lamentationes". 2 *Paral*. 35 [24]: "Universus Juda et Jerusalem luxerunt eum, Jeremias maxime, cujus omnes cantores, et cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant."

[4.2] Deplorat populi conculcationem; et quantum ad hoc continet "carmen". *Ezech*. 32 [18]: "Fili hominis cane carmen lugubre super multitudine."

[1] Vgl. vielmehr Hieronymus, *In Gal*. 19-21 (PL 26,417A).

[a] Mit dem Tuch nämlich, das durch verschiedene Farben und schöne Buntheit ausgezeichnet war, wie es in *Ex* 26,1 heißt, wird die Verschiedenheit der Bilder bezeichnet.

[b] Durch die Tierhäute und den hyazinthfarbenen Überwurf werden die himmlischen Geheimnisse bezeichnet, von denen dieses Buch gewissermaßen durchtränkt ist.

[c] Durch den purpurnen Überwurf wird der Schmuck der Worte bezeichnet.

Diese Verhüllung des Heiligen Geistes wird nämlich von den heiligen Auslegern erklärt. Denn die Heiligen Schriften werden im selben Geist ausgelegt, in dem sie verfaßt sind, wie Augustinus sagt.

Und daher heißt es im folgenden: „Und er rollte es vor mir auf."

[a] Gott nämlich öffnet die Worte der Schrift. Daher heißt es in *Lk* 24,45: „Er öffnete ihnen den Sinn, so daß sie die Schriften verstanden."

[b] Er offenbart die verborgenen Geheimnisse: „Wahrlich, unser Gott ist der Gott der Götter und der Herr der Könige, der Geheimnisse enthüllt" (*Dan* 2,47).

[c] Er erklärt die Bilder: „Vor dem Glanz, der in seinem Anblick war, zogen die Wolken vorüber" (*Ps* 17,13).

[3] In der Mannigfaltigkeit zeigt sich auch ihr Nutzen. Daher heißt es im folgenden: „es war innen und außen beschrieben"; denn es enthält auf beiden Seiten geschriebene Weisheit: nämlich auf der Oberfläche den buchstäblichen Sinn, und im Verborgenen ein gedankliches Verständnis, so daß wahr ist, was in *Joh* 10,9 gesagt wird: „Er wird ein- und ausgehen und Weide finden."

[4] Im Inhalt zeigt sich die Vielfalt. Daher heißt es im folgenden: „und auf ihm waren Klagen und [Trauer-] Gesänge und Wehrufe geschrieben".

[4.1] [Das Buch] beweint den Tod des Josia, und im Hinblick darauf enthält es „Klagen". „Ganz Juda und Jerusalem trauerten um ihn, besonders Jeremia, dessen Klagen über Josia alle Sänger und Sängerinnen bis auf den heutigen Tag wiederholen" (2 *Chr* 35,24).

[4.2] Es beweint die Mißhandlung des Volkes, und im Hinblick darauf enthält es „[Trauer-] Gesänge". „Menschensohn, sing einen [Trauer-] Gesang für die Menge" (*Ez* 32,18).

[4.3] Deplorat etiam Jerusalem et totius civitatis vastationem; et quantum ad hoc continet "vae". *Jer*. 4 [13]: "Vae nobis, quia vastati sumus."

Vel possunt haec tria ad triplicem sensum referri, quo liber iste in *Glossis* exponitur:

[4.3] ut "vae" referatur ad sensum typicum, tropologicum vel moralem, quo deplorat peccati servitutem. Infra ult. [5,16]: "Cecidit corona capitis nostri: vae nobis, quia peccavimus."

[4.2] "Carmen" refertur ad sensum mysticum, quo deplorat Ecclesiae viduitatem. *Psal*. 39 [4]: "Immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro."

[4.1] "Lamentationes", quantum ad sensum historicum, quo deplorat Judaeorum captivitatem. *Jerem*. 9 [19]: "Vox lamentationis audita est de Sion: quomodo vastati sumus, et confusi vehementer?"

Et ab hoc liber iste denominatur, unde alio nomine dicitur "threni", quod in Graeco sonat lamentationem: quamvis a quibusdam dicuntur "treni", quasi "terni", quia quasi ternis versibus sub una littera procedit in principio libri: unde tribus ordinibus litterarum variatur.

[1] Primo sub una littera tres clausulas usque ad tertium capitulum, ubi tribus clausulis singulis eamdem litteram praeponit.

[2] In quarto capitulo duas clausulas sub eadem littera concludit.

Notandum, quod in Hebraeo in singulis litteris per ordinem incipiunt distinctiones singulae, sicut vocantur, sicut apud nos in illo hymno: "A solis ortus cardine". Et secundum hujuscemodi interpretationem litterarum, singulae litterae consonant sententiae clausularum, quibus praeponuntur.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

[4.3] Es beweint auch Jerusalem und die Verwüstung der ganzen Stadt, und im Hinblick hierauf enthält es „Wehrufe": „Wehe uns, denn wir sind verwüstet" (*Jer* 4,13).

Oder diese drei Dinge können auf den dreifachen Sinn bezogen werden, in dem dieses Buch in den *Glossen* erklärt wird,

[4.3] so daß „Wehrufe" sich auf den bildlichen, tropologischen oder moralischen Sinn bezieht, in dem es die Sklaverei der Sünde beweint. „Die Krone ist von unserem Haupt gefallen; wehe uns, denn wir haben gesündigt" (*Klg* 5,16).

[4.2] „[Trauer-] Gesang" bezieht sich auf den mystischen Sinn, in dem es die Witwenschaft der Kirche beweint. „Und er hat mir ein neues Lied in den Mund gelegt, einen Gesang für unseren Gott (*Ps* 39,4).

[4.1] „Klagen" beziehen sich auf den historischen Sinn, in dem es die Gefangenschaft der Juden beweint. „Eine Stimme der Klage ist aus Zion zu hören: Wie sind wir verwüstet worden und heftig verwirrt?" (*Jer* 9,19).

Und daher ist das Buch benannt worden, deshalb heißt es mit anderem Namen „threni", was auf Griechisch „Klagelied" bedeutet; von manchen aber wird es „treni"genannt wie „terni", weil am Anfang des Buches die Verse in Dreierreihen unter einem einzigen Buchstaben stehen. Von dort wird es durch drei Reihen von Buchstaben variiert.

[1] Zuerst stehen unter einem Buchstaben drei Abschnitte bis zum dritten Kapitel, wo vor drei einzelne Abschnitte derselbe Buchstabe vorangestellt wird.

[2] Im vierten Kapitel werden zwei Abschnitte unter demselben Buchstaben geschlossen.

Es ist zu beachten, daß im Hebräischen die einzelnen Unterscheidungen, wie sie genannt werden, mit den einzelnen Buchstaben in der Reihenfolge beginnen, wie bei uns im Hymnus: „A solis ortus cardine" („Vom Tor des Sonnenaufgangs"). Und nach der Interpretation dieser Buchstabenarten entsprechen die einzelnen Buchstaben den Sätzen der Abschnitte, denen sie vorangestellt sind.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)